

スペイン. 文学の旅

訳例と解答例

17. はたご屋『猫』(9), p.38

そしてアンパロも私どもより幸せになったわけではございません。ここで野外の空気に触れ、はたご屋の賑わいと活気の中で大きくなり、貧しいながらも幸福になるように育てられたのに、この生活から引き離されて元気を失っていきました。花畑に咲く花が引き抜かれて居間に添えられると干からびてしまうようなものでございます。息子はもう一度会いたいという一心で、またほんの少しでもよいから話をしようと信じられないほどの努力をしましたが、すべては無駄でした。あちらの家族が会わそうとしなかったのです。そしてついに会える時が来ましたが、それはあの娘が死んだときでございます。…

息子は葬列の後を追って中庭に入って行きました。柩(ひつぎ)が開けられるのを見ると声をあげて気を失ったまま倒れました。そのまま家に運ばれましたが、その後は呆(ほう)けてしまい、今もそのままでございます」

*L1. aquí と al aire libre, entre el bullicio y la animación de la venta は同格ですか？

→同格ともとれますが、むしろ, criada という過去分詞を修飾していると考えられます。上の訳ではそのようにしました。

*L1. al aire libre は「自由な雰囲気の中で」と訳すことはできませんか？

→al aire libre は「戸外で」という意味になります。また、環境の変化が Amparo の命を奪ったことも考え合わせると、やはり具体的な場所を指していると考えた方が自然だと思います。

*L1. era は状態を示す estaba で表現すべきでは？

→estar はその場での一時的な状態を示し(「幸せな気分であった」), ser は本人の属性・性質としての「幸福」を表します(「幸せな人であった」)。この場面では一時的な状態で表すことも可能ですが、「幸福な人になったわけではなかった」というような、

永続的な意味で *ser* が使われています。

* L1. *Criada, educada* の主語は？

→ *Amparo* です。この文の主節の *la* と一致し、また、*se secó* の主語と一致するので、分詞構文としては幾分破格です。

* L5. *por verla* と *para hablarle* の前置詞はそれぞれ違うのですか？

→ *por* は「…しようとして」という意味の「動機」、*para* は「…するために」という意味の「目的」で微妙に違います。*por* によって行動の初めにある動機を示し、*para* によって行動の最後にある目的を示すので、この順番になっていると思われます。どちらも *mi hijo* の行動を駆り立てた気持ちを表しています。なお、*verla* の *la* は直接目的語、*hablarle* の *le* は間接目的語で、どちらも *Amparo* を指します。

* L5. 「またほんの少しでもよいから話をしよう」との「また」とあるのは意識ですか？

→ 「もう一度会いたい」という願いと「ほんの少しでも話をしたい」という願いを単になげるよりも、それぞれが大切な願望なのだということを示していると思います。*para* の前のコンマに注目してください。

* L8. *al abrirse la caja* を「柩(ひつぎ)が開けられるのを見ると」は「柩が開けられる」という意味ではありませんか？

→ その通りです。しかし、「柩が開けられると声をあげて気を失ったまま倒れました」というのでは、つながりがはっきりしないので、「…が開けられるのを見ると…」と訳しました。

* L9. *sin sentido en tierra* の訳がよくわかりません。

→ *sin sentido* は「気を失って」、*en tierra* は「地面に」という意味で、どちらも *cayó* を修飾する副詞句です。

● EJERCICIO, p.40

この村にはとても醜い女性がいて、その夫は彼女をととても愛していて、彼女をととてもきれいだと思っていました。いつも「君はきれいだ、君はきれいだ」と言っていました。彼女はそれを信じるようになって、ついにきれいになってしまったのです。そし

て、皆が称賛するほど美しい女性になりました。
(ミゲル・ミウラ『マリベルと奇妙な家族』)

* *la encontraba* の *encontrar* には「思う」という意味があるのですか？
→ *encontrar* は SVOC 構文で用いられると、「…を…と思う」という意味になります。

* *lo llegó a ser* は「きれいになった」と訳していますが、直訳は？
→ 直訳では「そのようになった」となります。 *lo* は *ser* 動詞の補語です。